

aos fornicadores, e aos adúlteros, Deos os ha de julgar.

5 *Vosso* costume seja sem avareza, contentando-vos com o presente. Pois disse: Não te deixarei, nem te desampararei.

6 De maneira que com confiançaousemos dizer: O Senhor he meu ajudador, e não temerei o que o homem me possa fazer.

7 Lembrai-vos de vossos pastores, que a palavra de Deos vos falarão: a fé dos quaes imitai, attentando para a sahida de sua conversação.

8 Jesu-Christo he o mesmo hontem, e hoje, e eternamente.

9 Não vos deixeis levar ao redor com varias e estranhas doutrinas. Porque bom he que o coração se fortifique com graça, não com manjares, os quaes de nada aproveitarão aos que se dêrão a *elles*.

10 Hum altar temos, do qual não tem poder para comerem os que servem ao Tabernaculo.

11 Porque os corpos dos animaes, cujo sangue pelo peccado se trazia pelo Summo Pontífice ao Santuario, erão queimados fora do arraial.

12 Portanto tambem Jesus, para que ao povo por seu proprio sangue santificasse, padeceo fora da porta.

13 Sayamos pois a elle fora do arraial, levando seu vituperio.

14 Porque não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a futura.

15 Portantem offereçamos sempre por elle a Deos sacrificio de louvor, isto he, o fruto dos beiços, que confessem seu nome.

16 E não vos esqueçais da beneficencia e communicação: porque em taes sacrificios toma Deos contentamento.

17 Obedecei a vossos Pastores, e vos sujeitai a elles. Porque velão por vossas almas, como aquelles que *delas* hão de dar conta: para que o fação com alegria, e não gemendo: porque isso não vos seria util.

18 Rogai por nós: porque confiamos, que temos boa consciencia, como aquelles que em tudo queremos tratar honestamente.

19 E tanto mais vos rogo que assim o façais, para que eu tanto mais presto vos seja restituído.

20 Ora o Deos da paz, que pelo sangue do Testamento eterno, tornou a trazer dos mortos ao grande Pastor das ovelhas, nosso Senhor Jesu-Christo:

21 Esse vos aperfeiçõe em toda boa obra, para fazerdes sua vontade, obrando em vós o que perante elle he agradável por Christo Jesus: ao qual seja a gloria para todo sempre. Amen.

22 Rogo-vos porem irmãos, que supporteis a palavra desta amoestação: porque em breve vos escreví.

23 Sabei que ja o irmão Timotheo está solto, com o qual (se presto vier) vos verei.

24 Saudai a todos vossos Pastores, e a todos os santos. Os de Italia vos saudão.

25 A graça seja com todos vósoutros. Amen.

Escrita de Italia aos Hebreos, e enviada por Timotheo.

## EPISTOLA UNIVERSAL DO APOSTOLO

### S. JACOBO.

#### CAPITULO I.

JACOBO servo de Deos e do Senhor Jesu-Christo, ás doze tribus que andão espargidas, saude.

2 Meus irmãos, tende por grande

gozo, quando cahirdes em varias tentações:

3 Sabendo que a prova de vossa fé obra paciencia.

4 Tenha porem a paciencia a obra perfeita, para que sejais perfeitos e

totalmente sinceros, em nada faltando.

5 E se algum de vósoutros tem falta de sabedoria, a peça a Deos, que a todos liberalmente a dá, e em rosto o não deita : e lhe será dada.

6 Porem a peça em fé, não duvidando: porque o que duvida, semelhante he á onda do mar, que do vento he levada, e de huma á outra parte lançada.

7 Porque não pense o tal homem que receberá cousa alguma do Senhor.

8 O homem de dobrado coração em todos seus caminhos he inconstante.

9 Porem o irmão abatido se glorie em sua alteza.

10 E o rico, em seu abatimento: porque se passará como a flor da herva.

11 Porque com ardor o sol sahio, e a herva secou, e sua flor cahio, e a formosa apparencia de seu aspecto pe-receo: assim tambem o rico se murchará em seus caminhos.

12 Bemaventurado o varão que sofre a tentação: porque quando for provado, receberá a coroa da vida, a qual o Senhor tem promettido aos que o amão.

13 Ninguem, sendo tentado, diga; De Deos sou tentado: porque Deos não pode ser tentado dos males, e *tão pouco* a ninguem tenta.

14 Porem cada hum he tentado, quando de sua propria concupiscencia he atrahido e engodado.

15 Depois havendo a concupiscencia concebido, pare o peccado; e sendo o peccado consummado, gera a morte.

16 Não erreis, meus amados irmãos.

17 Toda boa dadiva, e todo dom perfeito he do alto, que desce do Pai das luzes: em quem não ha mudança, nem sombra de variação.

18 Segundo sua *propria* vontade elle nos gerou pela palavra da verdade: para que fossemos *como* primicias de suas creaturas.

19 Assim que, meus amados irmãos, todo homem seja prompto para ouvir, tardio para falar, tardio para se irar.

20 Porque a ira do varão não obra a justiça de Deos.

21 Pelo que rejeitando toda immun-

dicia e superfluidade de malicia, recebei com mansidão a palavra em vós enxertada, a qual pode salvar vossas almas.

22 E sêde obradores da palavra, e não somente ouvidores, enganando-vos com falsos discursos.

23 Porque se alguém he ouvidor da palavra, e não obrador, semelhante he ao varão que ao espelho considêra seu rosto natural.

24 Porque se considerou a si mesmo, e se foi, e logo se esqueceo que tal era.

25 Porem aquelle que bem attenta para a perfeita Lei de liberdade, e nisso persevera, não sendo ouvidor esquecediço, senão fazedor da obra: este tal *digo*, será bemaventurado em seu feito.

26 Se alguém entre vósoutros cuida ser religioso, e não refrea sua lingua, antes engana seu coração, vá he a religião do tal.

27 A religião pura e immaculada para com *nosso* Deos e Pai, he esta: visitar aos orfãos e ás viúvas em suas tribulações, e se guardar immaculado do mundo.

## CAPITULO II.

**M**EUS irmãos, não tenhais a fé de *nosso* Senhor Jesu-Christo, o *Senhor* da gloria, em aceitação de pessoas.

2 Porque se em vosso ajuntamento entra algum homem com anel de ouro no dedo, e com vestidos preciosos; e entra tambem algum pobre singelamente vestido:

3 E attentardes para o que traz o vestido precioso, e lhe disserdes: Assenta-te tu aqui honradamente: e ao pobre disserdes: Está-te tu ali em pé; ou, assenta-te abaixo de meu estrado:

4 Porventura não fizestes differença em vós mesmos, e vos fizestes juizes de maos pensamentos:

5 Ouvi, meus amados irmãos, porventura não escolheo Deos aos pobres deste mundo *para ser* ricos em fé, e herdeiros do Reino, que *promette* aos que o amão?

6 Porem vósoutros deshonrastes ao pobre. Porventura não vos opprimem os ricos com tyrannia, e por vós puxão aos tribunaes?

7 Porventura não blasphemão elles o bom nome que sobre vósoutros foi invocado?

8 Todavia, se conforme á Escritura, cumprirdes a Lei real: Amarás a teu proximo como a ti mesmo, bem fazeis:

9 Porem se aceitais a *apparentia* da pessoa, commetteis peccado; e da Lei como transgressores sois redarguidos.

10 Porque qualquer que guardar toda a Lei, e offender em hum só ponto, culpado he de todos.

11 Porque aquelle que disse: Não commetterás adulterio, tambem disse: Não matarás. Pois se tu não commetteres adulterio, mas matares, transgressor da Lei estás feito.

12 Assim falai, e assim obrai, como aquelles que haveis de ser julgados pela Lei da liberdade.

13 Porque juizo sem misericordia virá sobre aquelle, que não fez misericordia: e a misericordia se gloria contra o juizo.

14 Meus irmãos, que aproveita, se alguem diseer que tem a fé, e não tiver as obras? porventura o pode salvar a tal fé?

15 E se o irmão, ou a irmã estiverem nus, e tiverem falta do mantimento quotidiano:

16 E algum de vos lhes disser: Ide em paz, aqueantai-vos, e fartai-vos: e lhes não derdes as cousas necessárias para o corpo, que proveito *lhes* virá dahi?

17 Assim tambem a fé, se não tiver as obras, em si mesma está morta.

18 Porem dirá alguém: Tu tens a fé, e eu tenho as obras: mostra-me tua fé por tuas obras, e eu te mostrarei minha fé por minhas obras.

19 Tu cres que ha hum só Deos: bem fazes; tambem os demonios o crem, e estremecem.

20 Mas, ó homem vão, queres tu saber que a fé sem as obras está morta?

21 Porventura não foi Abraham nos-

so pai justificado pelas obras, quando offereceo a seu filho Isaac sobre o altar?

22 Vês tu *logo* que a fé cooperou com suas obras, e que a fé foi aperfeiçoada pelas obras:

23 E a Escritura se cumprio, a qual diz; e creio Abraham a Deos, e foi lhe contado por justiça, e foi chamado amigo de Deos.

24 Vêdes logo agora que o homem he justificado pelas obras, e não somente pela fé?

25 E semelhantemente Rachab a meretriz, por ventura não foi tambem justificada pelas obras, quando recolheo aos mensageiros, e os despedio por outro caminho?

26 Porque assim como o corpo sem o espirito está morto, assim tambem a fé sem as obras está morta.

### CAPITULO III.

**M**EOS irmãos, não sejais muitos mestres, sabendo que receberemos tanto maior condemnação.

2 Porque todos tropeçamos em muitas cousas. Se alguém não tropeça em palavra, o tal varão perfeito he, poderoso para tambem refrear todo o corpo.

3 Vêdes aqui nósoutros aos cavallos pómoos freios nas bocas, para que nos obedeçam, assim viramos todo seu corpo.

4 Vêdes aqui tambem as náos, sendo tão grandes, e levadas de impetuosos ventos, *comtudo* se virão com hum bem pequeno leme para onde quer que quizer a vontade daquelle que as governa.

5 Assim tambem a lingua he hum bem pequeno membro, e se gloria de grandes cousas. Vêdes aqui hum pequeno fogo quão grande bosque encende.

6 A lingua tambem he hum fogo, hum mundo de iniquidade: assim a lingua está posta entre nossos membros, e contamina todo o corpo, e inflamma a roda *de* nossa nascença, e se inflamma até do inferno.

7 Porque toda a natureza, assim de bestas feras como de aves, assim de

ptis como de animaes do mar, se nansa, e foi amansada pela natureza humana:

1 Mas nenhum homem pode amansar lingua. Hum mal que se não pode frear: cheia de peçonha mortal.

2 Com ella bermdizemos a *nosso* Deo e Pai, e com ella maldizemos aos homens, feitos a semelhança de Deos.

3 De hum mesma boca procede benção, e maldição. Meus irmãos, não convem que isto se faça assim.

4 Por ventura deita alguma fonte or hum mesmo manancial o doce, e amargoso?

5 Meus irmãos, pode tambem a gueira produzir azeitonas, ou a vi-eira figos? Assim *tambem* nenhuma fonte *pode* produzir agua salgada, e doce.

6 Quem he sabio e entendido entre vósoutros? mostre por *seu* bom trato as obras em mansidão de sabedoria.

7 Porem se tendes inveja amarga, contenda em vosso coração, não vos glorieis nem mintais contra a verdade.

8 Não he esta a sabedoria que do alto desce; senão terrena, animal, e diabolica.

9 Porque onde ha inveja e contenda, ahi ha perturbação, e toda obra reversa.

10 Mas a sabedoria que he do alto, primeiramente he pura, depois pacifica, moderada, tratavel, cheia de misericordia, e de bons frutos, parcialmente não julgando, e não fingida.

11 Ora o fruto de justiça se seméa em paz, para os que paz exercitão.

#### CAPITULO IV.

**D'**ONDE *vem* guerras e pelejas entre vósoutros? Porventura não *vem* laqui, a *saber* de vossos deleites, que em vossos membros guerreão?

2 Cobiçais, e nada tendes: sois in-reijosos e cobiçosos, e não podeis alcançar: combateis e guerreais, e nada tendes, porque não pedis.

3 Pedis, e não recebeis: porque pe-lis mal, para o gastardes em vossos deleites.

4 Adulteros, e adulteras, não sabeis vós que a amizade do mundo, he inimizada contra Deos? Portanto qual-quer que quizer ser amigo do mundo, se constitue por inimigo de Deos.

5 Ou cuidais vós que a Escritura diz em vão: Porventura o Espirito que em nos habita, tem desejo de inveja?

6 Antes *ainda* dá maior graça. Portanto diz a *Escritura*: Deos resiste aos soberbos, porem dá graça aos humildes.

7 Sujeitai-vos pois a Deos: resisti ao diabo, e fugirá de vósoutros.

8 Chegai-vos a Deos, e elle chegará a vósoutros. Alimpai as mãos peccadores: e vós dobrados de coração, purificai os coraçãoes.

9 Senti vossas miserias, e lamentai, e chorai: vosso riso se converta em pranto, e *vosso* gozo em tristeza.

10 Humilhai-vos perante o Senhor, e elle vos exaltará.

11 Irmãos, não faleis mal huns dos outros. Quem de *seu* irmão fala mal, e julga a seu irmão, da Lei fala mal, e julga a Lei. E se tu julgas a Lei, ja não es fazedor da Lei, senão juiz.

12 Hum só Legialador ha, que pode salvar e destruir. Porem quem es tu que julgas a outro?

13 Eia pois agora vós, os que dizeis: Hoje, ou amanhã, iremos a huma cidade, e lá passaremos hum anno, e contrataremos, e ganharémos:

14 Vós, *digo*, que não sabeis o que *amanhã* *acontecerá*: Porque, que he vossa vida? Pois hum vapor he, que por hum pouco apparece, e depois se esvaéce.

15 Em lugar que devieis dizer: Se o Senhor quizer, e vivermos, isto ou aquillo faremos.

16 Mas agora vos gloriais em vossas presumpções: toda a tal gloriação he maligna.

17 Assim que aquelle, que sabe fazer o bem, e não o faz, commette peccado.

#### CAPITULO V.

**E**IA pois agora vós ricos, chorai e pranteai por vossas miserias, que sobre vós hão de vir.

2 Vossas riquezas estão apodrecidas, e vossos vestidos estão comidos da traça :

3 Vosso ouro e prata está ferrugento: e sua ferrugem vos será em testemunho, e comerá vossa carne como fogo: enthesourastes para os ultimos dias.

4 Vêdes aqui o jornal dos trabalhadores, que segárão vossas terras, e o qual por vós foi diminuido, clama: e os clamores dos que as segárão entrárão em os ouvidos do Senhor dos exercitos.

5 Deliciosamente vivestes sobre a terra, e vos deleitastes: cevastes vossos corações como em dia de manança.

6 Ao justo condemnastes e matastes: e elle vos não resistio.

7 Sêde pois, irmãos, pacientes até á vinda do Senhor. Eis aqui o lavrador espêra o fruto precioso da terra, aguardando-o com paciencia, até que receba a chuva temporá e serôdia.

8 Vós também sêde pacientes, e fortalecei vossos corações: porque ja a vinda do Senhor vem chegando.

9 Irmãos, não suspireis huns contra os outros, para que não sejais condemnados. Eis que o Juiz está á porta.

10 Meus irmãos, tomai por exemplo de afflicção e de paciencia aos Prophetas, que falarão em nome do Senhor.

11 Vêdes aqui temos por bemaventurados aos que sofrem. Bem ouvist-

tes a tolerancia de Job, e vistes o fim do Senhor; que o Senhor he mais misericordioso e piedoso.

12 Porem sobre tudo, irmãos meus, não jureis pelo Ceo, nem pela terra, nem qualquer outro juramento: mais vosso sim, seja sim, e vosso não, não: para que não cayais em condemnação.

13 Está alguém entre vósoutros affligido? Ore: está alguém contente? Psalmodie.

14 Está entre vósoutros alguém doente? chame a si aos Anciãos da Igreja, e orem sobre elle, ungingdo-o com azeite em o nome do Senhor.

15 E a oração de fé salvará ao doente, e o Senhor o levantará: e se houver cometido peccados, lhe serão perdoados.

16 Confessai vossas culpas huns aos outros, e orai huns pelos outros, para que sareis: a oração efficaz do justo pode muito.

17 Elias era homem sujeito ás mesmas paixões que nós, e orando, pedio que não chovesse: e não choveo sobre a terra por tres annos e seis meses.

18 E outra vez orou, e o Ceo deo chuva, e a terra produzio seu fruto.

19 Irmãos, se alguém entre vósoutros tem errado da verdade, e alguém o converter:

20 Saiba o tal que aquelle que converter a hum peccador do erro de seu caminho, de morte salvará huma alma, e cubrirá multidão de peccados.

## I. EPISTOLA UNIVERSAL DO APOSTOLO

### S. PEDRO.

#### CAPITULO I.

**P**EDRO Apostolo de Jesu-Christo, aos estrangeiros espargidos em Ponto, Galacia, Cappadocia, Asia, e Bythinia :  
2 Eleitos segundo a presciencia de Deos Pai, em santificação de Espirito, para a obediencia e aspersão do

sangue de Jesu-Christo: Graça e paz vos seja multiplicada.

3 Bemdito seja o Deos e Pai de nosso Senhor Jesu-Christo, o qual segundo sua grande misericordia, nos regenerou para huma viva esperanza, pela resurreição de Jesu-Christo d'entre os mortos :